


法语

听力入门

 附赠CD光盘一张

主编 / 刘成富

 安徽科学技术出版社

Accès à la
compréhension
orale

针对法语初学者


及出国留学人士



法语

听力入门

主编 / 刘成富
编者 / 刘成富 王 晶

 安徽科学技术出版社

Accès à la
compréhension
orale

针对法语初学者

及出国留学人士



图书在版编目(CIP)数据

法语听力入门/刘成富主编. —合肥:安徽科学技术出版社, 2007. 5

ISBN 978-7-5337-3774-0

I. 法… II. 刘… III. 法语-听说教学-教材
IV. H329. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 052384 号

法语听力入门

刘成富 主编

出 版 人: 朱智润

责任编辑: 付 莉 田 斌

封面设计: 武 迪

出版发行: 安徽科学技术出版社(合肥市跃进路 1 号, 邮编: 230063)

电 话: (0551)2833431

网 址: www. ahstp. com. cn

E - mail: yougoubu@sina. com

经 销: 新华书店

印 刷: 合肥华星印务有限责任公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 4. 875

字 数: 120 千

版 次: 2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 5 000

定 价: 15. 00 元

(本书如有印装质量问题, 影响阅读, 请向本社市场营销部调换)

主编简介

刘成富,1962年1月生于江苏扬州。留法博士,南京大学外国语学院法语系主任、教授、博士生导师,兼任中国非洲问题研究会副会长、中国法语教学研究会理事、江苏省外国文学研究会常务理事、江苏省比较文学研究会常务理事、江苏省作家协会会员。多次赴法访问、交流。主要研究成果有:在全国一流和核心权威学术杂志发表各类论文70余篇,其中法国文学评论50余篇;出版专著2部:《从暴行文学看纳粹集中营》、《20世纪法国“反文学”研究》;参著2部:《西方文化史》、《彩虹之邦新南非》;合作编著4部:《法语听写450题》、《法语笔译实务(3级)》、《法语》以及8卷书系《法语阅读理解》;编译2部:《法语心灵鸡汤——生活的艺术》、《法语心灵鸡汤——枯叶的天堂》;独立或合作译著28部:《合同战术学》、《消费社会》、《迷幻变奏曲》、《章鱼的眼睛》、《食墙的白蚁》、《家》、《科学》、《黑猫鲁鲁》、《害羞的小幽灵》、《淘气的怪兽》、《大雨大雨一直下》、《自由奔跑的小野马》、《小狗放一屁》等;发表文学与文化等各类译文20余篇。多次承担教育部、江苏省和南京大学人文社科项目,其中,“法国‘新小说研究’”和“20世纪法国现代派文学研究”分别获得了全国外国文学教学研究会系列论文优秀奖、南京大学人文社科研究成果一等奖。2006年入选教育部新世纪优秀人才。

前 言

对于中国学生来说,学习法语的最大难题其实并不是写,而是听和说。传统的中国法语教学关注的是词汇和语法,强调的是词语搭配以及上下文的逻辑关系。这种教学方法有其积极的一面,因为通过一段时间的学习,聪明的中国学生总能够写出颇有文采的文章,其书面表达甚至令外国人也赞不绝口。中国人的思维能力强,悟性也很强。但是,对于绝大多数人来说,听力却是一个相对薄弱的环节。造成这一现象的原因多种多样,缺少活学活用的听力教材的现状不容忽视。

针对上述情况,我们为中国广大法语爱好者编写了《法语听力入门》。这部教材分3大单元,共26课。三大单元分别涉及使馆的语言评估和面签、初到法国需要办理的各种手续,以及在法国的学习、生活和社交。每课听力内容紧紧围绕一个主题,由“听录音”(正文)和“跟我读”(口语训练)组成。为了便于读者理解和进入角色,我们为“听录音”特地设计了一些相关场景。“跟我读”是围绕正文展开的口语练习,有连贯的对话,也有相对独立的句子。此外,我们还针对每一课的主题,设计了“特别提示”、“小知识”和“选择填空”(或判断题)。“特别提示”和“小知识”涉及留学常识和法国文化。“选择填空”重在强调词汇和句子结构,尤其是单词的阴阳性、单复数以及动词变位、时态、语式等。这种笔头练习有利于我们用法语进行准确的表达。“选择填空”的参考答案在“附录Ⅰ”里。“附录Ⅱ”和“附录Ⅲ”是常见的法语履历表和学习计划,供初学法语者参考使用。在编写这部教材的过程中,除了注重实用性之外,我们力求做到3个方面的结合:听力与场景相结合,听力与

口语相结合,语言与文化相结合。

在《法语听力入门》的录音中,“听录音”为正常语速,着重练听力;“跟我读”语速稍慢,着重练口语。要求学生在跟着模仿的同时注意语音语调,能够做到“听得进去,说得出来”。因为光听不说,是无法真正提高听力水平的。这部教材主要是针对赴法留学人员编写的,希望为他们过3关(签证关、国门关和法国生活关)打下坚实的基础。实际上,这部教材也适用于所有法语爱好者,尤其是二外选择了法语的初学者。因为只要我们把情景稍加变动,与使馆签证官的对话也就成了日常生活中的对话,甚至是在咖啡馆里与一位新朋友的交流。希望我们的《法语听力入门》不仅能够为广大法语爱好者提供一个促进听力的语言材料,而且能够提供一个“通达”的通道,让原本混沌的听力世界变得“清晰”起来。

南京大学外国语学院王晶老师、法语外教 Blanchet Matthieu 先生和 Fortis Aurélie 女士在百忙之中承担了本教材的语音录制工作。在此,谨向他们表示衷心的感谢。

刘成富

目 录

Unité 1 Ela et entretien(语言评估和面签准备)

Leçon I	Bonjour (你好)	1
Leçon II	Nom et prénom(姓名)	6
Leçon III	Date et lieu de naissance (出生日期和地点)	11
Leçon IV	Famille et situation économique(家庭与经济状况)	16
Leçon V	Langue (语言水平)	24
Leçon VI	Formation (文化水平)	31
Leçon VII	Motivation (留法动因)	38

Unité 2 Arriver en France (初到法兰西)

Leçon VIII	A l'Aéroport(机场问讯)	45
Leçon IX	Prendre le train(坐火车)	50
Leçon X	Rencontrer la famille d'accueil(与房东见面)	55
Leçon XI	Descendre dans un hôtel (住旅馆)	60
Leçon XII	Signer le contrat de logement (签住房合同)	65
Leçon XIII	S'inscrire à l'école(学校报到)	70
Leçon XIV	Ouvrir un compte bancaire(开银行账户)	75
Leçon XV	Demander l'assurance maladie(办医疗保险)	81

Leçon XVI	Passer la visite médicale (体检)	85
Leçon XVII	Demander la carte de séjour(办居留证)	90
Leçon XVIII	Demander l'allocation familiale (申请住房 补助)	94

Unité 3 Vivre en France (在法国生活)

Leçon XIX	Acheter un ticket (买车票)	98
Leçon XX	La Poste (寄信)	103
Leçon XXI	Faire des courses(购物)	107
Leçon XXII	Acheter des cadeaux (买礼品)	112
Leçon XXIII	Téléphoner (打电话)	117
Leçon XXIV	Invitation (邀请)	122
Leçon XXV	Passer les fêtes en France (在法国过节)	126
Leçon XXVI	S'inscrire aux études spécialisées (申请专业学习)	132
附录 I	Clé (参考答案)	138
附录 II	CV (履历)	140
附录 III	Projet d'études (学习计划)	143

Unité 1 Ela et entretien(语言评估和面签准备)

在申请学生签证(demander un visa Etudiant)的时候,使领馆语言评估中心(OELA)所提的问题并不多,通常只有一二十个大问题。比如:你为什么要去法国?你为什么不去美国?你为什么不继续在中国学习?你打算在法国待几年?你有没有通过中介(intermédiaire)办出国?你最终想获得什么文凭(diplôme)?拿到法国文凭后有什么打算?是否回国就业?职业意向是什么?答案虽然简单,但要回答得恰到好处却不是一件容易的事,尤其是对于那些初学法语的人(débutant)来说。当然,在签证的时候,每个人还必须根据自己的特殊情况(particularité)准备一些问题,比如为什么放弃在中国的学习机会?为什么放弃中国的职业?为什么改变所学的专业(spécialité)?等等。总之,留学动因(motivation)必须陈述得很清楚。

Leçon I Bonjour(你好)

听录音



[签证官与你打招呼]

A: Bonjour, monsieur.

先生,你好。

B: Bonjour.

你好。

A: Comment allez-vous?

你身体好吗?

B: Très bien, merci.

很好。谢谢。

A: Asseyez-vous.

请坐。

B: Merci, madame.

谢谢,女士。

A: Etes-vous prêt?

准备好了没有?

B: Oui, madame.

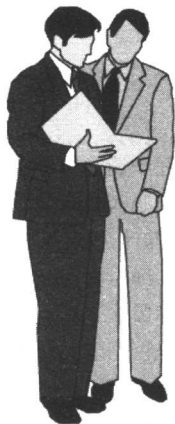
是的,准备好了。

A: Est-ce que nous pouvons commencer?

我们可以开始了吧?

B: Oui, madame.

开始吧。



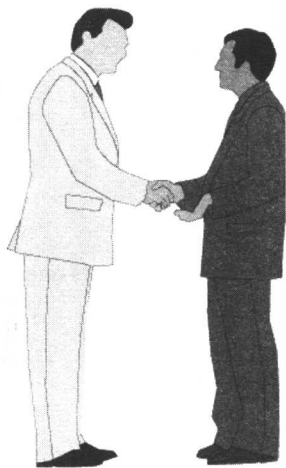
特别提示 语言评估的时候(au cours de l'entretien),要不卑不亢(sans orgueil ni auto-dépréciation)。回话时,要注意礼貌(politesse)。不要因紧张把 Comment allez-vous 与 Comment vous appelez-vous 相混淆。使馆工作人员在提问的时候,常常一边提问,一边看你的材料(dossier)。因此,在语言评估之前,你要熟悉自己的毕业证书(diplôme)、成绩单(relevé de notes)、出生证(actè de naissance)、银行证明(attestation bancaire)、履历(CV)、学习计划(projet d'études)、户口簿(livret de famille)、法国语言学校预注册(pré-inscription)、专业注册(inscription aux études

spécialisées)、住房证明(attestation de logement)等。

跟我读



1. Ça va?
你好吗?
—Oui, très bien. Merci.
很好,谢谢。
2. Comment ça va?
你好吗?
—Ça va très bien.
很好。
3. Vous allez bien?
你好吗?
—Oui, très bien.
很好。
4. Tout va bien?
一切都好吗?
—Oui, tout va très bien.
是的,很好。
5. Salut !
你好!
—Salut!
你好!
6. Bonne journée !
祝你一天愉快!
—Bonne journée !
也祝你度过愉快的一天!



7. Bonsoir !

晚上好!

—Bonsoir!

晚上好!

8. Bonne soirée !

祝你度过一个美好的晚上!

—Bonne soirée !

也祝你度过一个美好的晚上!

9. Bonne fête !

节日快乐!

—Bonne fête !

节日快乐!

10. Bonne année!

新年快乐!

—Bonne année!

新年快乐!

11. Bonne santé!

祝你身体健康!

—Bonne santé!

也祝你身体健康!

12. Bonne chance !

祝你走运!

—Merci!

谢谢!



小知识

要表示祝愿的时候,通常离不开形容词“bon”。“bon”表示“好”、“快乐”、“健康”、“平安”等。当它修饰名词的时候,要注意阴阳性。又如:一路顺风(bonne route)、旅途愉快(bon voyage)、

Leçon II Nom et prénom(姓名)

听录音



[签证官问及你和你父母的姓名]

A: Quel est votre nom?

你贵姓?

B: Mon nom est Wang.

我姓王。

A: Comment l'épelez-vous?

怎么拼写?

B: W-A-N-G

W-A-N-G.

A: Quel est votre prénom?

请问大名?

B: Mon prénom est Ning.

我的名字叫宁。

A: Comment s'épelle votre
prénom?

你的名字怎么拼写?

B: N-I-N-G.

N-I-N-G.

A: Est-ce que je peux savoir le nom de votre père?

我能知道你爸爸姓什么吗?



B: Oui, son nom est Li.

他姓李。

A: Et celui de votre mère?

你妈妈姓什么?

B: Le nom de ma mère est Wang, J'ai pris le nom de ma mère. A cause de cela, mon père se sent toujours très malheureux.

她姓王。我跟妈妈姓。就因为这个原因,我爸爸总是不开心。

特别提示 签证官问姓名的时候,还有其他简略方式,如: Votre nom? Nom de famille? Votre prénom? 等。回答姓的时候,不要把名字也带上。问你的名字怎么写的时候,告诉他拼音就可以了,不要说:“我姓王,三横一竖。”如果没有别名,就回答没有,不要无中生有。面签时,对方的要求常常采用的是命令式。如: Epelez votre nom. 有时是疑问句,如: Comment ça se dit en chinois? 在口语中,有时问句的主谓或疑问词不倒装,例如: Vous vous appelez comment? 此外,要注意对方提问时采用的不同句式。

跟我读



1. Est-ce que je peux savoir votre nom?

我能知道你贵姓吗?

—Oui, je m'appelle Liu.

可以。我姓刘。

2. Vous avez un nom français?

你有法语名字吗?

—Oui, mon nom français est Dupont.

有。我的法语名字叫杜邦。

3. Vous avez un nom anglais?

你有英语名字吗?

— Non, je n'ai pas de nom anglais.

没有。我没有英语名字。

4. Comment vous appelez-vous?

你叫什么名字?

— Je m'appelle Liu Yunshan.

我叫刘云山。

5. Vous avez pris le nom de votre mère?

你跟你妈妈姓吗?

— Non, j'ai pris le nom de mon père.

不是。我跟我爸爸姓。

6. Quel est votre nom de plume?

你的笔名是什么?

— C'est Liu Shu.

我的笔名叫刘书。

7. Est-ce que vous avez d'autres noms?

你有没有其他名字?

— Oui, j'ai un autre nom, c'est Liu Chun. Mon prénom veut dire "printemps". Mes parents m'ont donné ce prénom pour deux raisons: d'abord je suis née au printemps, le 15 mars. De plus, je suis née à Kunming, chef-lieu de la province du Yunnan, qui est surnommé ville du printemps, car le climat y est agréable durant les quatre saisons de l'année, tout comme au printemps.

有。我还有另外一个名字,叫刘春,是春天的意思。我的父母给我起这个名字有两层意思。其一,我在春天出生,3月15日生。另外,我出生在云南的省会昆明,这个城市又名春城,因为

那里的气候四季如春。

8. Et votre père, comment s'appelle-t-il?

你的爸爸呢？他叫什么名字？

—Il s'appelle Liu Xiaolong.

他叫刘小龙。

9. “Xiaolong”, qu'est-ce que ça veut dire?

“Xiaolong”是什么意思？

—Xiaolong, cela veut dire petit dragon.

小龙。

10. Comment s'appelle votre mère?

你妈妈叫什么名字？

—Elle s'appelle Liu Fangfang.

她叫刘芳芳。

小知识 要融入法国社会，最好还是给自己起个法语名字。其一，法国人讲汉语的时候，语音 (prononciation) 语调 (intonation) 难以把握；其二，他们很难记住你的名字。在签证的时候，使馆工作人员也常常会问你有没有法语名字。因此，对法国人的常用名字要知道一些。如：Pierre, Paul, François, Nicolas, Jacques, Isabelle, Jacqueline, Christine, Alice, Nathalie 等。法国的人名有性别区分，比如 Pierre, Paul, François, Nicolas, Jacques 均为男性人名，而 Isabelle, Jacqueline, Christine, Alice, Nathalie 则为女性名字。法国人的姓名顺序是，名字在前，姓在后面。例如：Jacques Chirac (雅克·希拉克)。此外，在法国日历上，除了节假日以外，每天都对应一个圣人的节日，与该圣人同名的人也在这一天过节，称为 La date de sa fête。例如：